

Contes — Monde

Arabe

[Géha et compagnie : contes populaires
d'Orient]contes populaires d'Orient
جها وشلته

قصص شعبية من الشرق

10 avril 2014

Langue : arabe
Auteur : Marwan El-Ahdab
Illustrateur : Maya Majdalani
Lieu d'édition : Beyrouth
Éditeur : Samir
Année d'édition : 2013
Nombre de pages : 226 p.
Illustration : Couleur
Format : 18 x 15 cm
ISBN : 978-9953-314-66-2
Âge de lecture : À partir de 9 ans
Prix : 5,70 €



Ce recueil, bien réussi en français, passe mal la barre de la traduction qui, sans être incorrecte, est malheureusement un peu trop littérale. On n'y retrouve pas l'esprit des récits populaires arabes, ce qui est fort regrettable pour un personnage comme Joha/Geha, typique représentant de cette littérature. On a la sensation que, pour un tel sujet, la démarche aurait dû être inverse : un texte arabe transposé en français. Vu le manque d'ouvrages en arabe rassemblant des histoires inspirées du patrimoine tant oral qu'écrit (Joha, Mille et une nuits, Kalila et Dimna), cela reste une compilation intéressante.

SR et MW

Étiquettes

humour